

白話文談

及

白話詩談

上海廣益書局出版

白話文談

胡懷琛著

文字和圖畫的互助

我做這篇文章，我便是想說明一件事，如下：

(一)文字與圖畫有密切的關係，有互助的性質。文字與圖畫，不可不互助。文字與圖畫，不可不互助。

(二)單是文字，決不敷用。單是圖畫，決不敷用。文字與圖畫，不可不互助。

(三)將來文字的進化，便是和圖畫糅雜起來，相互併用，片刻不能相離。

這是大綱，如今再詳細說明如下：

世界上的文字，有像形的，有諧聲的，有形聲并用的。如今單就中國而論，文字發生的第一步，便是像形。像形的文字，簡直便是圖畫。如日月鳥魚等種種實物，在最古的時候，圖畫便是文字；文字便是圖畫；沒有絲毫分別。後來文化進步，人事複雜，一種簡章的圖畫，決不能表明我們一切思想和行動，也不能分

別表明相似的實物，所以有諧聲、會意、指事……的文字，出來補救。這種文字脫離圖畫的時代，也是文化進了一個階級。

然單獨文字，仍不敷用；遇着必要的時候，仍要圖畫來補助。古人說『左圖右史』，又將『圖書』兩字并稱，可見古人早已注意圖畫了。譬如山海經等書，都是文字和圖畫并用的。再後在普通（指常見的文字）文字裏，絕端不糝入圖畫。在表面上是整齊，是便於誦讀，覺得很美；在實際上確是退了步。再後自西洋的學術輸入，他的學術，往往圖畫占了重要的部分。除却圖畫，單用文字，決不能表明意思。如幾何物理……等，決離不了圖畫；便是尋常說理的文字，也拿圖畫來相助。於是文字和圖畫漸漸并用，這是文化又進了一級。以上所說，還是關於科學哲學的文字，要用圖畫來相助；若是專門文學，還用不着圖畫。又過了幾時，乃漸漸用圖畫了。譬如著一種遊記，除文字之外，還要插幾幅風景照片；或是一部小說，也要插幾張圖畫，或實事照片。（舊時也有

插圖畫的詳下面)是我們常見的事,但我們沒有留心研究罷了。這是文化再進了一級。

由此看來:單用文字,不用圖畫,在今日是決不該應用的。所以要將文字圖畫兩相互助。學習文字的人,要學習圖畫;并打破文字圖畫的界限,溶化爲一件事。

總之文字圖畫兩相併用,在中國本已知道了。只因(一)印刷不精,沒有石印銅板等法,雕刻不便,而且難精,所以用得少。(二)能文字的人,多數不能圖畫,須請他人代作,所以較爲不便利;照相更不消說是沒有了。(三)眼界太高了,以爲用圖畫乃是一種給俗人看的書,或給小孩子看的書;譬如小說裏有繡像,歷史裏沒插畫,便是一個證據。這也是圖畫少用的緣故。

在如今却不然了。無論是科學,哲學,文學的文字,都講得精微了。攝影術也有了。印刷法也精了。所以將來的文字,離不了圖畫。圖畫變做文字的一部分,凡

是習文字的人要連帶習圖畫。圖畫是包括下面的三種：(一)用器畫。(二)寫生。(三)攝影。

文字語言的界說和分類

其麼叫文字？甚麼叫語言？這個問題，我想有許多人不能有一個明確的答復。據我個人的愚見：文字語言的界說，完全和文言白話沒關係。如今且把我對於文字語言的界說，開明如下：

(一)從施的人一方面說：口裏說出來是語言，紙上寫出來是文字。

(二)從受的人一方面說：耳朵聽進去是語言，眼睛看進去是文字。

照上面看來：語言文字的界說，很明白了。總說一句：文字就是語言，語言就是文字，他的本體沒有分別，不過表發的方法不同罷了。但是他的本體（總指語言文字）須分數類，說明如下。

海圖(A)語言

(一)普通語言。如「你吃了飯麼？」「他現在做甚麼生意？」「我將要住

(二)北京去了。」

(二)高等語言。如「山高月小，水落石出。」這雖是兩句文，但是我們用口讀出來便變了語言。這兩句語言，有人懂，有人不懂，不能普遍，所以叫高等

語言。

(三)特別語言。如「清一色」是打麻雀牌人用的，他人他處都用不着。「燕子窠」是吃鴉片煙人的特別語言。「命分」是算學家的特別語言。

「綳帶」是醫學家的特別語言。

(四)古語。便是古時的話，現在不通行了。如「陛下」、「鐘鳴鼎食」、「挑燈」、「策馬」。

(五)方言。便是各地的土話，譬如同是一物，上海人叫「銅板」，北京天津人叫「銅子」，長江上游一帶叫「銅鈔」或「銅幣」。

(B) 文字

(一) 普通文字 (舉例皆如語言)

(二) 高等文字

(三) 特別文字

(四) 古文

(五) 方文 (這個名詞是我臆造的)

這是現在的情形。將來的趨勢大約可說明如下：

(一) 古語，古文，不合時勢，必將完全廢棄。(現在有一部分已廢棄，還有一部分沒廢去)

(二) 方言，方文，將漸漸統一。統一之後，方言，方文的名詞，便可廢去。

(三) 科學日精，世事日繁，特別言語文字將要增多。

(四) 人的程度，一時不能相齊，所以普通語言文字和高等語言文字的界限，

也不能泯滅。

讀了我這篇文章，大約可得三個益處：

(一)能澈底明白文言和白話的關係。

(二)能知道中國今日以前，所有的文字，十分難讀，有四個原因：(一)是高等

文字，(二)多半是古文，(三)間或有特別文字，(四)間或有方文。

(三)可知道今後改良的方法：(一)廢古語，古文，(二)不用方語，方文，(三)劃

清普通和高等和特別的界限，(四)規定普通的模範語言文字，(高等的

由各人自己變化，決無一定的格式)。

有人問我道：「譬乎之乎者也等字，在口裏說出來，還是算高等語言麼？還是算

古語麼？」我答道：「這個可算古語。原來『的』字便是『之』字的變音，(下面說明

證據)『麼』便是『乎』的變音，『這』字便是『者』字的變音，可見這些全是古

今聲音的變遷，並不是普通和高等的關係。如今我再說明變遷經過的情形：

(一)之字變的字。之字是舌上音，很不易讀。因此一變，變成舌頭音，便是低字；再由平聲變爲上聲，便是底字，變成入聲，便是的字。音同見音韻全書古

(二)乎字變麼字。乎字麼字，音很相近，可決定麼字是從乎字變出來的。

(三)者字變這字。清朝郝懿行（人名）的晉宋書故（書名）說：『這個』應作者個。晉書上的（阿堵）二字，堵音者，意思便是者個。據此看來，古時『者』字的用法，彷彿便是現在『這』字的用法。譬如『釣魚者』便是『釣魚的』這個

(四)人『賣萊者』便是『賣菜的』這個人。『益古文』(一)不用『賣菜』(二)『賣菜』(四)比外也字，矣字，耶字，哉字，大約也是古語。但是我說不出他到現在變了

(一)一個甚麼字。今日以前音韻全書文字十卷韻略四附韻因(一)最高等

以上一段答客問的話，原是題外的文章，我怕有人不明白「之」「乎」等字是歸在那一類，所以詳細說明一下。

新文學建設的根本計畫

諸君！現在舊文學總算已破敗了，但是新文學還沒有建設。現在我所談的，便是新文學建設的方法。新文學怎樣建設法，待我一步一步的說明如下：

第一步 組織機關。因為先要一個總機關，議定一律的規則，叫全國遵守；方能免得參差不齊。譬如就拿『的字』『底字』說，眼前已見不能統一。無論從那一家的說法，將來總要統一纔好。這不過是一個例，此外像這樣的很多，所以必須統一。如要統一，又非先組織一個總機關不可。這個總機關須由全國的教育家組織而成，凡是他所議決公布的，全國的人都要承認遵守；如有不守的，我們便認他是不通；如有人不贊成他的，須正式陳明理由，由機關討論表

決 (一) 古文字典

第二步 分文學為兩大部。機關組織之後，入手的辦法，便是分文學為兩大

部。古文字典古文字典一辭源古文字典古文字典

(二) 古文

(三) 今文

原有的文字爲古文，用一種規定的白話文爲今文。

第三步 出兩部字典

(一) 古文字典

(二) 今文字典

古文字典，不妨暫用原有的字典，不必再編。今文字典，便是從原有的字裏選出二千字（此數是假定的）此外通行刪去，不認做今文。凡遇一字兩解或數解的，只取他常用的，至多以三個爲止（假定的）以外通不認爲今文；此外再加入若干字（便是以前字典裏所設有的）共編成一部字典，名叫做今文字典。

第四步 再分今文爲兩部

(一) 用文（假定的）

(二)美文(假定的)

便同在今文裏，用文和美文也有分別，看下面的舉例便知：

用文 這個好。 這個不好。 這個好不好？

美文 這個豈不是很好麼！ 這個好。

大 這個是好麼！ 這個不好。

照上面看來，用文和美文不同。譬如在算學裏只須『用文』已設用了，用不着

『美文』。如在寫信和演說，不得不用著美文。

第五步 編兩部文法。

(一)用文文法。

(二)美文文法。

第六步 編輯教科書。按著今文字典裏的字，和用文美文的文法，編一套各

科的中小學教科書。(歷史地理裏有古字不在此例)

第七步。實行遵守。今文字典，用文文法，美文文法，教科書，既已出版；便設法叫全國都要遵守。無論學生作文，商人寫信，和報紙公文等，用字都要照今文字典，措詞都要照新編的文法（除了專門文學不算）。倘不如此，認為不通，因為必須如此，全國纔能統一。

第八步。清理古書。將今日以前所有的書籍，清理一番，編一目錄，供人家查考，認為沒價值的，不必編入。不排不印舊美文。

第九步。翻譯古書。將有價值的古書，次第翻成今文。如周秦諸子，只要譯他大意，不能一句一字的照譯。又如史記，戰國策，左傳，也只譯他紀事的大略，不可照原文譯，有「無關緊要」的，儘可刪去，不必全譯。

以上九步，須要挨次舉行，同時又有兩事，也要相輔並行：

（一）注音字母。凡文脈美文，由官公限香不面商舉國頭版

（二）符號。辨字頭

以上兩層，人家都知道的；而且注音字母的字典已出了，不必再說。但照我所說的九步，挨次行去，便能見新文學建設成功。但是實行起來，也不是一年兩年，可以收效的；不過我希望早點動手罷。

「她」我對於她字的意見

近來新文學裏，添了一個新字，便是代名詞裏指女子的一個「她」字。這個字已經有許多人沿用了，還有許多人是反對的。我對於這個字，也有一點兒意見。我的見意，可先用簡單幾句話，說明如下：

- (一) 這是形式上的關係，和文字改革的精神，沒有相干。
 - (二) 這她字便用，當是一種嶄新的態度，也未嘗不可。
 - (三) 若說原用的「他」字，必須改爲她字，這話我不贊成。
 - (四) 有許多反對的人，所根據的種種理由，我也有幾處，認他理由不充足。
- 以上是大概的意思，下文再詳細的說明。

(一)新文學的精神，第一在老老實實說話；不說一句空話，不說一句粉飾妝點的話。第二在明明白白，人人能懂。第三在先有了意思，然後做文；不是先要做文章，然後四處搜羅意思。知道了這個精神，便是新文學；沒有這個精神，只將他字改做她字，仍不算新文學。

(二)改「他」爲「她」，至少能彀使文字的表面上，煥然一新，便是能使讀者的眼光，煥然一新。

(三)改「他」爲「她」的人，所據的理由如下：

『遇着用兩個他字的地方，我們有個「她」字，便可以區分得清楚；倘使只用「他」字，便區分不清楚。』這句話只有一部分是處，不能說他完全不對，也不能說他完全對。我可舉例說明如下：

(甲)王女士和張先生(照普通習慣先生爲男子的稱呼)是朋友，他比他大三歲。

上面一句話，是不明白；因為第一個「他」是指那個，第二個「他」字是指那個，沒有知道，便是到底誰比誰大，沒有知道，所以舊式不敷用。

(乙)王女士和張先生是朋友，他比她大三歲。這樣說，便明白了。他是指張先生，她是指王女士。這便是提倡改革的人所據的一個理由。但是改了以後，仍不敷用，試看下文。

(丙)王女士和張女士是朋友，她比她大三歲。上面一句話，是已經改了，但是仍舊不明白。這樣說，對於(甲)式可以改「他」爲「她」，對於(丙)式，便沒法子了。(丙)式要說明白，只有下面的一個法子。

(丁)王女士和張女士是朋友，張比王大三歲。這個法子，也可以用他對付(甲)式，如下：

(戊)王女士和張先生是朋友，張比王大三歲。這樣看來，改了是要用兩種法子，(爲乙和丁)不改反只要用一種法子。(丁和戊同是一種法子)照此看來，

改一改，反是多事了，我再有幾個意見，寫在下面討論：

(己) 王女士是王先生的女兒，他比他小二十歲。這句話，我們可從上下文看出得出第一個「他」是指王女士，第二個「他」字是指王先生，不必區別屬性，也可一望而知。

(庚) 屋裏沒有他人麼？

這個「他」字在英文裏另是一個字，在中文裏，雖然也可用別字，但普通都用他字。這個「他」字，是沒指明是男是女的，到底還是用「他」字，還是用「她」字，如說「他」字「她」字都不用，改用「別」字，這話雖不錯，但是節外出生枝來，越使人容易弄錯了。

(辛) 這張桌子很好，因為他是檀木造的。這個「他」是在英文裏也另是一個字，在中文裏還是沿用「他」字麼？還是另用一個字來代替麼？如另用一個字，又是枝外生枝了。